

язык, пусть даже не специализированный, а общеупотребительный, точно знает, что логика, построение речи в английском и русском языках довольно-таки существенно отличаются, в связи с чем в некоторых случаях сложно создать грамотный перевод. Трудности могут возникнуть и в тех ситуациях, когда технологии и инструменты, использующиеся за рубежом, отсутствуют в нашей стране и наоборот. В таких ситуациях приходится прибегать к описательному переводу, используя также какие-либо аналогии в языке-перевода. Как уже отмечалось выше, огромный пласт нефтегазового сленга в английском языке состоит из зоонимов, поэтому любому, кто начинает работать со специализированными текстами, я бы порекомендовал ознакомиться со словами и выражениями, используемыми в данной статье, так как это значительно упростит процесс освоения языка, соответственно в дальнейшем можно будет даже на уровне логики и образного мышления подбирать соответствующие эквиваленты. Немаловажную роль для перевода нефтегазового сленга играет наличие практического опыта, который не может заменить ни один современный словарь. Только на практике можно расширить свои знания в области профессионального языка, что, в свою очередь, поможет при дальнейшей работе с новыми текстами. Также, необходимо постоянно следить за новыми технологиями, инструментами, которые вводятся в компаниях, занимающихся разработкой месторождений нефти и газа, это поможет без проблем переводить статьи современных научно-популярных специализированных журналов и будет способствовать улучшению и упрощению коммуникации между промышленниками разных стран, так как вы будете владеть информацией и уверенно чувствовать себя при разговоре. Практически всегда введение новых средств добычи углеводородов сопровождается образованием не только принципиально новых терминов, но и сленговых слов, в этом и есть некая специфика отрасли, нефтяники принимают для общения слова более простые и понятные, что создаёт простое и эффективное взаимодействие друг с другом. Перевод нефтегазовой лексики можно осуществлять только на основании комплексного подхода, наличия производственных знаний и умения пользоваться ассоциациями при переводе.

Литература:

1. Белоусов В.С., Нефтяная промышленность: Учебное пособие для переводчиков, Архангельск: The FLT Ltd, 2000, 281 с.:ил.
2. Региональная корпоративная газета «Пермская нефть», Мартышка с гитарой, №17/341 от 28.08.2012.

Хамидуллина, В.Г.

Коннотативные свойства зоонимов (названий домашних животных) в русских и немецких пословицах и поговорках

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Слова, как правило, обладают несколькими лексическими значениями: прямым и переносным. Именно слова, имеющие переносное значение, употребляются в пословицах, поговорках, фразеологизмах, в многообразии которых много выражений, содержащих зоонимы, фитонимы и т.д.

В последнее время увеличился интерес к проблематике исследования в субстандартном лексическом фоне лексем-зоонимов, роли зоонимов в русской языковой

личности (Г.В.Виновская, 2007), использованию зоонимов для эмоциональной характеристики человека (Е.Ю.Логинова, Н.Ю.Темникова, 2007). В связи с этим, изучение зоонимов, имеющих большую познавательную ценность, накапливающих в языке знания об истории, природе, быте и обычаях носителей изучаемых языков, и, учитывая присущие им экспрессивно-оценочные коннотации, позволяющие построить образ человека в субстандартной лингвокультуре, приобретает особую актуальность.

Ж.Ж.Варбот и А.Ф.Журавлев определяют зооним как нарицательное название (корова, кошка) или собственное имя (кличку) (Шарик, Барбос) животного. Лингвистическая специфика значения характеристики животного проявляется в том, что содержание характеристики обусловлено не столько качествами реального объекта (зоонима), сколько качествами, которые приписываются этому объекту коллективным языковым сознанием. Язык регистрирует, закрепляет эти качества, как свойственные денотату, что позволяет регулярно использовать зооним как образец каких-либо качеств. Могут разделять как укрупненные группы зоонимов: «птицы», «млекопитающие», «рыбы» – так и группы более мелкие: «домашние животные и птицы», «дикие животные», «лесные, перелетные и хищные птицы» и др. вплоть до конкретных зоонимов: собака, куропатка и т.д.

В лексике любого языка мира зоонимы представляют собой весьма специфический пласт. Они отражают различия в национальных культурных представлениях, психологических, ментальных и социальных особенностях и разнообразных обычаях, свойственных для определенного языкового сообщества и культуре в целом.

Зоонимы могут выполнять различные функции в языке. Они могут описывать человека с совершенно разных сторон: со стороны внешнего вида (лебединая поступь), показывают умственные способности (куриные мозги), поступки, поведение, черты характера (зверь, свинья, лиса), ловкость (корова, обезьяна).

В разных странах по определенным причинам имеет место различное отношение к животным. Как следствие, в языках это отражается при использовании зоонимов. Они могут быть совпадающими, частично совпадающими и несовпадающими по своим значениям. В немецкой и русской культурах зооним имеет различные культурные коннотативные оттенки, тесно связанные с историей, традициями, бытом, географическим положением и языковой культурой.

Коннотативными оттенками, или коннотацией, считаются дополнительные, сопутствующие значения языковой единицы или категории; это эмоциональные, экспрессивные, стилистические оттенки к основному значению слова, придающие слову особую окраску словосочетания.[6].

Существует несколько разновидностей коннотативных оттенков. Коннотации бывают экспрессивными (гигантский – не просто большой, а очень большой), эмоционально-оценочными («прекрасный» – очень красивый, с одобрением и восхищением), образными («змея» – с эмоцией неодобрительности, отрицательной оценкой: очень коварный, злой человек), стилистическими («очи», «ланиты», «дубрава», «муза).

После ознакомления с обширным корпусом пословиц и поговорок в словаре «Пословицы и поговорки русского народа» В.И.Даля, а также на нескольких интернет-ресурсах было выяснено, что среди них встречается много разнообразных единиц, включающих зоонимы. Наиболее часто среди русских пословиц и поговорок фигурируют следующие наименования животных: собака, кошка, овца, свинья, конь (лошадь, кобыла), баран, козел (коза), корова (теленки, телята), бык, осел и др. В данной работе были рассмотрены пять из них, а именно собака, кошка, корова (бык), конь (лошадь) и свинья. Каждое слово обладает своими коннотативными зна-

чениями. Сравним, схожи ли коннотации зоонимов, данные в толковых словарях, со значениями в самых распространенных пословицах и поговорках.

Представим нашему анализу зооним «собака». В толковом словаре Ушакова, помимо основного дано такое значение «собаки»: перен. негодяй, презренный человек; употр. также вместо ругательств (прост. бран.) [10]. То есть, коннотация данного зоонима явно имеет отрицательную оценку. В пословице «с лихой собаки хоть шерсти клок» (или как вариант – с паршивой овцы хоть шерсти клок) имеется в виду, что в случае, когда нельзя взять от кого-либо многого, рады взять хоть что-нибудь, пусть и не значительное. В подтверждение к этой трактовке, в «Сборнике русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов» В.И. Михельсона говорится, что эта пословица была основана на поверье, что рана от укуса бешеной собаки лечится золой от жженой шерсти, вырванной из хвоста той же собаки. То есть у того, кто сделал тебе что-то плохое (укусила собака), человек справедливости ради хочет взять что-либо себе, в отместку за содеянное [10].

В немецком аналогичной пословицы нет, есть лишь ее дословный перевод с русского: «vom argen (räudigen) Hund wenigstens einen Fetzen Wolle». Но так как пословица дословна, обозначает она то же самое, следовательно, Hund в ней имеет подобный коннотативный оттенок, как и в русском языке. Действительно, согласно *Universal-Lexikon, 2012*, зооним Hund в немецком языке обладает отрицательной коннотацией при употреблении в обозначении каких-то качеств человека. «Ein krummer Hund» могут сказать о неопределенном, подозрительном человеке. В примере «der neue Trainer gilt als harter Hund», harter Hund употребляется в значении «Schinder» (живодер) [12].

Еще одна известная пословица «Как собака на сене, сама не ест и другим не дает», которая на немецком звучит как «wie des Gärtners Hund» (дословно – как собака садовника), показывает, что наименование собаки имеет неодобрительную оценку. В пословице говорится о том, кто имеет что-либо, в чем ему самому нет надобности, и другим не дает возможности пользоваться этим. Так обычно говорят о жадных и эгоистичных людях.

Из вышеперечисленного можно сделать вывод, что и в немецких, и в русских пословицах и поговорках зооним «der Hund» по большей части имеет отрицательную коннотацию и употребляется по отношению к людям с какими-либо плохими качествами или чертами характера.

Рассмотрим далее зооним «Schwein», «свинья». По толкованию, представленному в *Universal-Lexikon, 2012*, наименованием данного представителя животного мира в переносном значении могут называть лиц, чье поведение является оскорбительным, неприличным, также, неопрятных, не обращающих внимание на гигиену людей, подлеца, негодяя, человека, чей образ мыслей и действий считают презренным [12]. В немецком языке есть пословица «Das Schwein fuehlt sich im Dreck am wohlsten». В русском языке: «Свинья всегда грязи найдет». В обеих пословицах имеется в виду, что человек, склонный к безнравственным поступкам в любом случае продемонстрирует свои привычки, проявит себя в дурном свете. Зачастую так говорят, осуждая, о людях, злоупотребляющих спиртным. В словаре Ушакова дано толкование свиньи, как неопрятного, человека, незаслуженно совершившего неприятность кому-либо, грубого [10].

Итак, проанализировав пример употребления зоонима «свинья», мы видим, что переносное значение данного слова и в немецком, и в русском языках обозначает почти одно и то же. В пословицах смысл его тоже значительно не меняется. Во всех случаях, «свинья» обладает образным, эмоционально-оценочным коннотативным оттенком, употребляется с неодобрением, и, в целом, несет в себе негативный концепт.

Охарактеризуем зооним «кот» («кошка»). Кот, как домашнее животное, его повадки и привычки известны всем. Этот маленький хищник большую часть времени спит, ловит мышей, ест. Кошки хитры, а также считаются мистическими животными. Например, в народе ходит примета: если черная кошка дорогу перебежит – к несчастью, есть поверье, что у кошек 9 жизней и т.п. Действительно, у немцев есть поговорка «die Katze hat neun Leben», что на русском – кошку только девятая смерть умо- рит (кошку девятая смерть донимает) [2], что утверждает о том, что данные пред- ставители животного мира крайне живучи. Есть много разных пословиц с участием ко- шек и мышей. Например, «Кошке игрушки, а мышке слезы» и немецкий аналог: «des einen Tod, des ändern Brot», не содержащий зооним. Пословица образно выражает: то, что сильного является развлечением, слабому причиняет страдание. В данной ситуа- ции ясно, что имеющийся зооним обладает отрицательной коннотацией, оценкой не- одобрения, ибо случай, когда сильный угнетает слабого, противоречит морали.

Рассмотрим другую возможность употребления этого зоонима в пословицах. Всем известна пословица «Не все коту масленица, бывает и великий пост». В немец- ком аналоге «Es ist nicht alle Tage Sonntag», правда, нет зоонима «Katze», и букваль- ный перевод звучит «не каждый день воскресенье». Однако смысл остается прежним: не всегда живется приятно и беззаботно, наступают тяжелые времена, проблемы. «Кот» обладает образной коннотацией, раскрывает, пожалуй, национальный концепт отношения русских к трудностям: каждому хочется жить припеваючи, отдыхать.

Таким образом, зоонимы «кот, кошка» зачастую имеют отрицательную кон- нотацию. А также могут содержать в себе образные коннотативные оттенки, демон- стрирующие особенности национального характера.

Проанализируем примеры употребления зоонима «лошадь». В толковом сло- варе Ожегова представлены распространенные устойчивые сочетания, имеющие, в целом, положительную коннотацию: рабочей лошадкой – называют трудолюбивого человека; лошадиное здоровье, то есть, очень крепкое[9].

Если брать во внимание такие немецкие выражения, как wie ein Pferd arbeiten (работать как лошадь), das beste Pferd im Stall (лучший работник), das hält kein Pferd aus (этого и самый сильный не вынесет), можно утверждать, что и немцы употреб- ляют это слово с положительной коннотацией, с одобрительной оценкой. В основ- ном, в пословицах «конь, лошадь» имеет также положительную коннотацию. Дан- ные примеры подтвердят это.

В пословице «Старый конь борозды не испортит» – «Mit altem Hunde sicherste Jagd» говорится о том, что опытный человек знает, что и как нужно делать, и не сделает в работе ошибку. Когда люди говорят «Конь и о четырех ногах, да спот- тыкается», «auch der geschickteste Fuhrmann fährt zuweilen aus dem Gleis» они имеют в виду, что любой человек может ошибаться, и, как правило, говорят в защиту или утешение ошибившегося. В представленных немецких аналогах отсутствуют зоо- нимы, но смысл сохраняется. Если мы найдем пословицу с немецким «Pferd», мы увидим другое значение его в выражении. Представим ее: «Auf der Reise ein guter Gefährte ist so gut, wie ein Pferd», что на русском языке означает «Разговор дорогу коротает. Умный товарищ – половина дороги. Одному ехать – и дорога длинная». В русской пословице речь о том, что хорошо иметь собеседника в какой-либо поездке, ибо с ним приятно беседовать, проводить время, а, как известно, когда хорошо про- водишь время, оно пролетает незаметно. Если дословно перевести немецкий экви- валент, «в путешествии хороший собеседник так же хорош, как и лошадь», видно,

что лошадь, как средство или способ передвижения, сравнивается с собеседником, причем оба слова имеют положительную эмоционально-оценочную коннотацию.

Итак, принимая во внимание результаты анализа зоонима «лошадь, конь», можем считать, что он обладает положительной эмоционально-оценочной, образной коннотацией и оценкой одобрения.

Между тем, в пословицах и поговорках часто фигурирует еще одно животное – это корова или бык. В толковом словаре Ожегова показаны устойчивые сочетания, которые используются в разговорной речи шутливо, пренебрежительно или негативно. Коровой могут называть толстую или неуклюжую женщину, «корова на заборе» могут сказать о неуклюжем всаднике, «как на корове седло сидит» – об одежде, которая не смотрится, плохо сидит и т.д. Общий смысл этих значений – что-то нелепое, неуклюжее, глупое [9].

А вот «бык» в большом толковом словаре Кузнецова – это крупный, здоровый, сильный и (или) упрямый человек. «Смотрит как бык», то есть угрюмо, исподлобья, «здоров как бык» говорят о человеке с крепким здоровьем [5].

Что касается немецкой культуры, то, по всей видимости, здесь употребляют слово «корова» более негативно, пренебрежительно. Проиллюстрируем это примерами: «eine bunte Kuh» могут назвать разряженную девушку, «eine dumme Kuh» – дуру, «das glaubt keine Kuh» переводят как «этому ни один дурак не поверит».

Однако в пословице зооним принимает несколько другое значение: «man wird so alt wie eine Kuh und lernt doch noch dazu», эквивалентом является русское «Век живи – век учись». Дословно же гласит: «Даже когда человек состарится, как корова, всё равно будет продолжать учиться». Предполагается, что в данном выражении используется «Kuh» в значении «стар как корова», потому что образ коровы является очень древним. Он используется в мифологии и считается символом плодородия, изобилия.

Вместе с тем, в пословице «Бодливой корове бог рогов не дает», «Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen» утверждается, что человеку, который мог бы совершить что-то плохое, такая возможность не представляется. В немецком варианте нет зоонима, однако русское название животного в данном примере обладает положительной коннотацией, ибо раз, пусть и плохому, человеку не дано совершить плохой поступок, он его не сделает. Разберем еще одну поговорку: «Быть бычку на веревочке». На немецкий она переводится как «das Kalb kommt doch an den Strick» и используется в том случае, если человек сделал нечто плохое, попался за содеянное, вынужден отвечать за свои проступки, когда неприятностей или наказания не избежать. То есть, «бычком» является тот, кто совершил что-то нехорошее, следовательно, можно сделать умозаключение, что в заданной ситуации зооним имеет отрицательную коннотацию, неодобрительную оценку.

Таким образом, в ходе данного сравнительно-сопоставительного анализа были рассмотрены случаи употребления пяти зоонимов: собака (der Hund), свинья (das Schwein), кошка или кот (die Katze oder der Kater), лошадь (das Pferd), корова или бык (die Kuh oder der Stiefel). Можно сделать следующие выводы: в некоторых пословицах и в русском, и в немецком варианте сохраняется один и тот же зооним, в некоторых довольно часто в каком-то языке зооним исчезает и заменяется на другую лексическую единицу, а именно в четырех и восьми случаях соответственно. Также, при учете всего вышеперечисленного можно утверждать, что зоонимы, употребленные в пословицах или поговорках, зачастую имеют одинаковые или схожие коннотативные оттенки в немецком и русском языке. То есть, результаты исследования позволяют утверждать, что представления о домашних животных в Германии

и России примерно одинаковы, но не всегда они придают людям одинаковые качества или характерные черты данных животных. Что, в свою очередь, свидетельствует о том, что коннотативные свойства зоонимов в немецких и русских пословицах и поговорках весьма разнообразны.

Литература:

1. Варбот Ж. Ж, Журавлев А. Ф Этимология и история слов русского языка/ 1998.
2. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа: в 2 т., 1853.
3. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1967.
4. Иванова Л.С., Васильева С.Л. Учебное пособие «Введение в языкознание» ТПУ. http://www.lib.tpu.ru/fulltext/m/2011/IvanovaLS_VasilyevaSL/Index/. Дата доступа: 04.05.13.
5. Кузнецов С. А Большой толковый словарь русского языка. 1-е изд-е: СПб.: Норинт, 1998.
6. Лекции по введению в языкознание С.Л.Васильева. <http://portal.tpu.ru/SHARED/v/VASILYEVA/four/linguistics>. Дата доступа: 17.04.13.
7. Маслов Ю.С. Введение в языкознание: Учебник для филол. и лингв. фак. высш.у. заведений/ Юрий Сергеевич Маслов. 4-е изд., стер. СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академи», 2005. 304с.
8. Ожегов С. И. Словарь русского языка: Ок. 57 000 слов/ под ред. Чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой. 20-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1989. 750 с.
9. Ожегов С.И, Шведова Н.Ю. Толковый словарь Ожегова, 1949-1992.
10. Словари и энциклопедии на Академике. <http://dic.academic.ru/>. Дата доступа: 13.04.13.
11. Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. 4-е изд., стереотип-М.: рус.яз. Медиа 2006г., 214 [10] с.
12. Universal-Lexikon. 2012.

Научн. рук.: Никанорова Ю. В., к.ф.н., доц., каф. ЛиП ИМОЯК.

Харапудченко, Д.А.

Стремление к высшей нравственной точке в поэме Н.В. Гоголя «Мёртвые души»

Гуманитарный лицей города Томска

Гениальный художник, изумительный мастер слова, Н.В. Гоголь был и христианским мыслителем, и учителем нравственности, «пророком православной культуры», как называет его протоиерей В. Зеньковский. В настоящее время совершается открытие этого классика русской литературы как глубоко христианского писателя. Поэма «Мертвые души», пожалуй, самое загадочное произведение Гоголя. Авантюрный сюжет и реалистические персонажи соседствуют в нем с постоянным ощущением иррационального, с совершенно особой атмосферой.

По мнению А.И. Герцена, П.А. Вяземского, С.П. Шевырева, Ю.В. Манна, В.Г. Белинского, Гоголь задумал создать поэму «Мертвые души» по аналогии с поэмой Данте «Божественная комедия». Это и определило предполагаемую трехчастную композицию будущего произведения. «Божественная комедия» состоит из трех